CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3545; EMP 373
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 37,5 x 30
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 1
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
· Era · Mª · CCCª · VIIª · IDus · / · DECENBris · Obiit · DomNA · / · MARIA · EGEE ; / CUIus · ANIMA · REQ(u)I/ESCAT · IN PACE · / · AMEN · / ET · FUIT · MATER · DOmNI · ALFOnSI · PETRI

Texto dado por EMP 373.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1300, en las idus de diciembre (13 de diciembre de 1269 d. de C.), murió Doña María Viegas, que su alma descanse en paz. Amén. Y fue madre de Don Alfonso Pérez.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 373
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Tres triángulos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción presenta una buena calidad, con una buena paginación del texto y caracteres de diseño equilibrado y elegante. Existen dos puntualizaciones que revelan la técnica de preparación que el lapicida utilizó: después de DECENBris, en los tres pequeños triángulos que indican la separación de palabra, es posible ver por debajo un cuarto triángulo, grabado muy superficialmente; lo mismo pasa con la I de ANIMA, que presenta una línea grabada a trazo fino a su derecha. Estos dos hechos revelan que el lapicida grabó todo el texto previamente paginado y después fue rebajando las letras y los símbolos. Después de "AMEN" encontramos un pequeño campo rectangular, delimitado con trazo fino, donde fueron grabados dos castillos, aunque el segundo está parcialmente grabado, una cruz de base bífida seguida de tres triángulos con el vértice volteado para abajo (al contrario de los restantes) y una cruz de pie alto.

La inscripción está acompañada de una pequeña sigla, grabada fuera del campo epigráfico, junto al ángulo inferior derecho. Se trata de una I con un pequeño segmento horizontal indicador de abreviatura, que se puede desarrollar por Iohannes. Puede ser el nombre del lapicida responsable de la grabación de este epitafio (EMP 373).

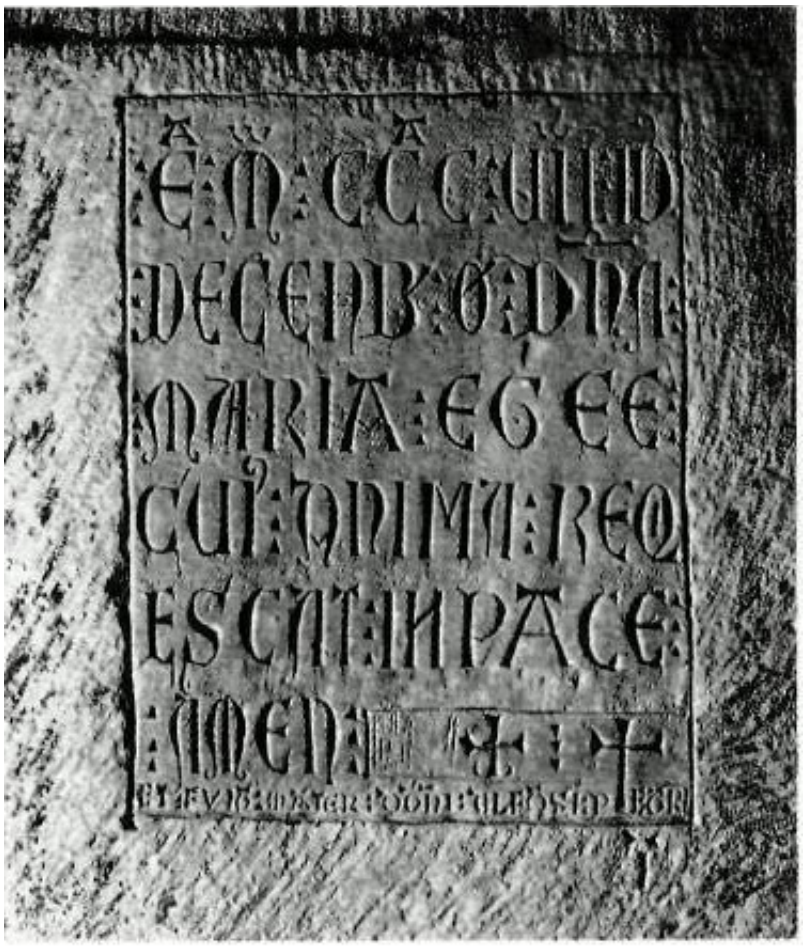
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1269, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3545; EMP 373; Santos, Fr. Manuel dos (1979) Descrição do Real Mosteiro de Alcobaça. B.N.L. Ale. 307, Leitura, Introdução e Notas de Aires Augusto do Nascimento, Instituto de estudios asturianos, Alcobaça, p. 45. Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, p. 75. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, vol. I, 2ª ed., Coimbra, p. 204. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1827) História Chronológica e Crítica da Real Abbadia de Alcobaça da Congregação Cisterciense de Portugal, para servir de continuação à Alcobaça Illustrada, Lisboa, p. 46.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



373